

<p><b>Collectieve arbeidsovereenkomst van 30 november 2015, tot wijziging van de CAO van 27 juli 2010, gesloten in het Paritair Comité voor het hotelbedrijf, tot wijziging en coördinatie van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot toekenning van een eindejaarspremie</b></p>	<p><b>Convention collective de travail du 30 novembre 2015, modifiant la CCT du 27 juillet 2010, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie hôtelière, portant modification et coordination des conventions collectives de travail octroyant une prime de fin d'année</b></p>
<p>Art. 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor het hotelbedrijf.</p>	<p>Art. 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie hôtelière.</p>
<p>Voor de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt verstaan onder "werknemers": de mannelijke en vrouwelijke werknemers.</p>	<p>Pour l'application de la présente convention collective de travail, il y a lieu d'entendre par "travailleurs": les travailleurs masculins et féminins.</p>
<p>Art. 2. In de collectieve arbeidsovereenkomst van 27 juli 2010, gesloten in het Paritair Comité voor het hotelbedrijf, tot wijziging en coördinatie van de collectieve arbeidsovereenkomsten tot toekenning van een eindejaarspremie, geregistreerd onder het nummer 101764/CO/302 en algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 12 januari 2011, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomsten van 28 juni 2012 en 19 november 2012, wordt artikel 3 § 1 aangevuld met de volgende woorden:</p>	<p>Art. 2. À l'article 3 § 1 de la convention collective de travail du 27 juillet 2010, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie hôtelière, portant modification et coordination des conventions collectives de travail octroyant une prime de fin d'année, enregistrée sous le numéro 101764/CO/302 et déclarée obligatoire par arrêté royal du 12 janvier 2011, modifiée par les conventions collectives de travail du 28 juin 2012 et du 19 novembre 2012 les mots suivants sont ajoutés :</p>
<p><i>"De onafgebroken periode van 2 maanden mag voldaan worden over twee kalenderjaren. Het dient te gaan over een onafgebroken periode van minstens twee maanden tewerkstelling waarbij de rechten worden opgebouwd vanaf het tweede kalenderjaar."</i></p>	<p><i>« La période ininterrompue peut être être satisfait à cheval sur deux années calendrier. Il doit s'agir d'une période ininterrompue de (minimum) deux mois d'occupation, étant entendu que les droits existent à partir de la deuxième année calendrier. »</i></p>
<p>Art. 3. Aan artikel 7bis van dezelfde collectieve arbeidsovereenkomst wordt volgende zinsnede toegevoegd:</p>	<p>Art. 3. A l'article 7bis de la même convention collective de travail la phrase suivante est ajoutée :</p>
<p><i>"Het resultaat van de berekening per maand kan nooit kleiner zijn dan het aantal volledige kalendermaanden dat effectief gewerkt is of gelijkgesteld."</i></p>	<p><i>« Le résultat du calcul par mois ne peut en aucun cas être inférieur au nombre de mois calendrier complets qui ont été effectivement prestés ou assimilés. »</i></p>
<p>Art. 4. In artikel 9, 10a van dezelfde collectieve arbeidsovereenkomst worden tussen de woorden 'ononderbroken ziekteperiode van minstens 6 maanden' en 'De gelijkstelling is beperkt', de volgende woorden ingevoegd:</p>	<p>Art. 4. Dans l'article 9, 10a de la même convention collective de travail, entre les mots 'période de maladie ininterrompue d'au moins six mois' et 'L'assimilation est limitée', les mots suivants sont ajoutés :</p>
<p><i>"Deze ononderbroken ziekteperiode van 6 maanden kan eveneens worden voldaan over 2 kalenderjaren. tenzij de arbeidsongeschiktheid in één van beide kalenderjaren ook de zes maanden overschrijdt. In geen geval kan de gelijkstelling meer dan zes maanden bedragen."</i></p>	<p><i>« Cette période ininterrompue de 6 mois peut être réalisée à cheval sur deux années calendrier sauf si l'incapacité de travail dans une des deux années calendrier dépasse les six mois. En aucun cas, l'assimilation ne peut dépasser 6 mois. »</i></p>

Art. 5. Aan het einde van hetzelfde artikel 9, 10a wordt volgende zinsnede toegevoegd:	Art. 5. A la fin du même article 9, 10a la phrase suivante est ajoutée :
<i>“In elke periode van meer dan 1 jaar onafgebroken arbeidsongeschiktheid kan slechts éénmaal een gelijkstelling van 6 maanden worden toegepast.”</i>	<i>« Pour toute période de plus d'un an d'incapacité de travail ininterrompue, l'assimilation de 6 mois ne peut être appliquée qu'une seule fois. »</i>
Art. 6. Artikel 9, 10b van dezelfde collectieve arbeidsovereenkomst wordt:	Art. 6. A l'article 9, 10b de la même convention collective de travail :
- vervangen door de volgende tekst:	- la phrase suivante est ajoutée :
<i>“Voor werknemers met meer dan één jaar anciënniteit in de onderneming blijft de periode van 7 dagen gelijkstelling bij arbeidsongeschiktheid behouden, zelfs wanneer over het verloop van 1 jaar door gecumuleerde periodes van ziekte, de zeven dagen ongeschiktheid overschreden worden, en dit tot een periode van zes maanden onafgebroken arbeidsongeschiktheid bereikt wordt.”</i>	<i>« Pour les travailleurs comptant plus d'un an d'ancienneté dans l'entreprise, la période de 7 jours d'assimilation en cas d'incapacité de travail est maintenue, même lorsque sur une durée d'un an, pour plusieurs périodes de maladie cumulées, les sept jours d'incapacité sont dépassés, et ce jusqu'à ce qu'une période de six mois d'incapacité de travail ininterrompue soit atteinte. »</i>
- De volgende zinsnede wordt geschrapt.	- La phrase suivante est supprimée.
<i>“Duurt de ziekteperiode langer dan een week, dan is er geen gelijkstelling met effectieve aanwezigheid”</i>	<i>« Si la période de maladie dure plus longtemps qu'une semaine, il n'y a aucune assimilation à une présence effective »</i>
Art. 7. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2016 en is gesloten voor een onbepaalde duur. Zij kan door elk van de partijen worden opgezegd mits een opzeggingstermijn van drie maanden met een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het hotelbedrijf en de daarin vertegenwoordigde organisaties.	Art. 7. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 2016 et est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un délai de préavis de trois mois par lettre recommandée à la poste au président de la Commission paritaire de l'industrie hôtelière et aux organisations y représentées.